

Cuentos cortos: el impacto de la ecocrítica sobre la escritura en lengua extranjera a nivel universitario

Cad, Ana Cecilia; Canavosio, Andrea y Salinas, Julieta
Facultad de Lenguas, UNC

RESUMEN

Los alumnos de la cátedra de *Lengua Inglesa II* traen consigo un conocimiento básico sobre el cuidado del medio ambiente que se expande durante el cursado de la materia que no genera necesariamente un espacio de reflexión sobre sus propias acciones cotidianas. Los cuentos cortos que se encuentran anclados a eventos sociales, históricos, políticos y ecológicos auténticos permiten que el alumno problematice y analice mejor los patrones de comportamiento sociales al igual que los propios. De esta manera, se le propone al alumno establecer conexiones entre el material de contenido, los elementos léxicos aprendidos y sus valores de forma creativa para que cobren un sentido propio. Este análisis crítico de los textos literarios ayuda a que, a la hora de escribir, el alumno no se limite a repetir ideas expuestas en clase sino que sea capaz de conectar el conocimiento de manera significativa. En este trabajo describiremos cómo se pueden utilizar cuentos cortos relacionados con problemáticas ambientales con el fin de estimular la reflexión y el desarrollo de conciencia ecológica de los estudiantes de la cátedra, al instarlos a analizar las visiones y concepciones de planeta, ser humano, responsabilidad social, y ecología y luego plasmarlo en sus composiciones.

ABSTRACT

English Language II students start the subject with a basic knowledge about how to take care of the environment that expands as students work with the class material; however, the exposure to facts and figures does not necessarily contribute to creating room for reflection about how human actions impact on the environment. Short stories anchored to current environmental, socio- historical and political events provide students with the possibility to question and analyze social behavioural patterns as well as theirs. Literary texts allow students to establish links between the class material, the linguistics elements learnt and their value system in a creative, generating new personal meanings. This process is necessary to avoid the mere repetition of ideas when students solve a written assignment since they are capable of connecting ideas in new meaningful ways. In this paper we will describe how short stories related to environmental issues can be used in the language class to promote reflection and the development of an ecological conscience by inviting them to analyze different perspectives on the well being of the planet, the human being, social responsibility and ecology that present in the literature work and, in turn, used them in their own written productions.

Palabras clave: cuento corto - ecocrítica – escritura

1. Introducción

Los problemas medioambientales actuales requieren que reflexionemos sobre el impacto que causamos en los diferentes ecosistemas que nos rodean a fin de fomentar un cambio de mentalidad y de accionar que permita una mejor relación simbiótica entre el hombre y la naturaleza. Durante décadas el accionar del hombre estuvo impulsado por la búsqueda del progreso y de forma de vida cómoda. Este actuar generó diferentes

complicaciones ambientales que solo en los últimos tiempos han recibido la atención necesaria para generar espacios de reflexión social que coadyuven a revertir o buscar alternativas para estos problemas.

La literatura se presenta como uno de esos espacios de reflexión. La literatura nos da la posibilidad de exponer a los alumnos a un buen uso del lenguaje auténtico en el que puedan reconocer estructuras y palabras mientras que permite que el lector se conecte con el mensaje que transmite y fomenta la reflexión. La selección de cuentos cortos también responde a un criterio práctico, dado que el centro de esta clase es la enseñanza de la lengua extranjera y no la literatura per se, el cuento corto posee una longitud compatible con el tiempo que como cátedra podemos invertir en trabajar con este material y su posterior análisis. A través de la corriente ecocrítica podemos analizar la relación entre la literatura y el medio ambiente. En el cuento corto, *Sea Story* (2012) de A. S Byatt, la temática ambiental está presente en la descripción del entorno natural del personaje principal, instancias de intertextualidad en donde se citan obras relacionadas con el medio ambiente, y la aproximación de uno de nuestros grandes problemas ambientales como lo es la Isla de Basura del Pacífico. Además, se ve como la actividad humana impacta en el medio ambiente y este impacto a su vez trae aparejado consecuencias importantes para los personajes.

A través del análisis crítico del cuento corto se pretende estimular el desarrollo del pensamiento crítico, permitiendo que el alumno pueda repensar el actuar del ser humano, y más precisamente de su propio accionar, en relación con su medio. Para ello se insta al alumno a comparar y contrastar los diferentes personajes y su actitud hacia el medio ambiente a la luz del conocimiento ganado anteriormente en clase, y plasmar dicho análisis en un ensayo de comparación y contraste en donde podrá dar orden a sus ideas, compartirlas con sus pares y finalmente plasmarlas en un ensayo académico de nivel intermedio alto.

2. Marco Teórico

2.1. Ecocrítica

La ecocrítica, siguiendo la definición de Cheryll Glotfelty (1996), es el estudio de las relaciones entre la literatura y el medio ambiente atendiendo al hecho de la interdependencia de seres humanos y no humanos. La ecocrítica asume desde su raíz un compromiso ideológico con el estudio de la materialidad medioambiental y de la construcción, percepción social y apego individual al *lugar*.

De acuerdo con Naess (1972), la relación entre el hombre y la naturaleza se puede abordar desde dos perspectivas diferentes que el denomina: ecología profunda y ecología superficial. La ecología superficial o poco profunda es definida como un movimiento ambientalista antropocéntrico, egocéntrico y tecnocrático. Las preocupaciones que se detallan desde este paradigma son la contaminación, la reducción de las materias primas y de la salud y la prosperidad de las personas en países desarrollados mientras que sus objetivos son el confort y el bienestar de seres humanos.

Por otro lado, la ecología profunda es un movimiento ambientalista egocéntrico que interpela a un llamamiento al activismo ecologista. La preocupación de esta perspectiva está en los diagnósticos objetivos sobre el estado del mundo (e.g., efecto invernadero, erosión de suelos, destrucción del ozono atmosférico) y su objetivo final es autorrealización de los individuos y armonía entre seres humanos y mundo natural.

La autorrealización es definida por Ghandi y Spinoza (en Naess p.2) como un estado en el que ``los seres humanos alcanzan la autorrealización personal, y la madurez psicoemocional, cuando progresan desde una identificación con el estrecho ego, a través de una identificación con los demás seres humanos, hasta una identificación de su propio `ser´ que abarque todo, seres no-humanos, especies, ecosistemas, y la misma ecosfera.´´ Por su lado, Naess considera este proceso de ``identificación amplia´´ como un proceso de desarrollo y autoafirmación del ``ser ecológico´´.

Creemos que esta perspectiva se apega a los propósitos de la cátedra puesto que pretendemos que los alumnos sean críticos de la realidad medioambiental que les toca vivir siendo críticos del rol que ellos juegan para agravar o no la situación. Al mismo tiempo es imperativo que desarrollen una empatía por los seres que sufren las consecuencias del comportamiento despreocupado de algunas personas, para que se sientan interpelados a contribuir en el cuidado del medio ambiente.

2.2. La literatura y la enseñanza de lengua

La materia Lengua Inglesa II intenta fomentar no sólo la adquisición y desarrollo de las macro-habilidades, sino también el desarrollo del pensamiento crítico, ya que es un componente que colabora con la autonomía y con la resolución de problemas. Con el advenimiento del enfoque comunicativo, la literatura cobra un rol de mayor importancia en la enseñanza de una segunda lengua, rol que no tenía anteriormente. De acuerdo a dicho enfoque, se negocia el sentido en el marco de un contexto auténtico logrando así la integración de lengua, literatura y cultura.

La literatura en general, y los cuentos cortos en particular, han sido objeto de estudio en reiteradas oportunidades. Algunas de las ventajas que reconocen los investigadores con respecto a la aplicación de la literatura en la enseñanza de una segunda lengua, establecen que además de representar una fuente de material auténtico, también fomenta la interacción, desarrolla la conciencia lingüística, y estimula el desarrollo del pensamiento crítico. Asimismo, diversos autores coinciden en destacar la función de los cuentos cortos en el afianzamiento de habilidades como la lectura, escritura, oralidad, así como también el desarrollo del vocabulario. Así es como Bretz (1990) establece que las historias contribuyen a perfeccionar la competencia comunicativa al desarrollar el pensamiento crítico. Este mismo concepto es tomado por Lazar (1993) quien enfatiza aspectos tales como la motivación y el valor educativo que proporciona la aplicación de la literatura dentro del contexto áulico.

A través de la literatura el alumno logra construir lo que Ausubel (1978) denomina aprendizaje significativo. Este tipo de aprendizaje implica que el alumno va a utilizar su conocimiento previo para generar nuevos conocimientos por medio de un proceso de anclaje de conocimientos, reajuste y reconstrucción. Hay veces en las que la construcción de nuevos conocimientos va a estar condicionada por los conocimientos previamente adquiridos que el alumno usará para desglosar el material de clase. El trabajo con una obra de ficción generalmente permite que el alumnado aborde diferentes temas con un patrón de pensamiento menos rígido, por lo que la instancia de enseñanza aprendizaje puede ser más fructífera en términos de desarrollo de pensamiento crítico.

Carter y Long (1991) presentan una clasificación para un enfoque que hace uso de la literatura en la enseñanza de una segunda lengua. Dicha clasificación presenta un modelo lingüístico, uno cultural, y uno de crecimiento personal. En primer lugar, el modelo lingüístico enfatiza el uso de la lengua en un texto determinado. Al tratarse de material auténtico, los textos literarios presentan instancias que colaboran con el

objetivo de alcanzar la competencia comunicativa, a la vez que se adquieren y desarrollan otras habilidades lingüísticas necesarias a determinado nivel de dominio de una segunda lengua. En cuanto al modelo cultural, éste hace referencia al texto literario como producto de una determinada circunstancia en un determinado período. Esto permite mayor entendimiento intercultural y también interacción con la cultura meta. El modelo de crecimiento personal hace referencia al desarrollo del pensamiento crítico y a la identificación del lector con el texto de modo tal que genere opiniones o posturas con relación al contenido.

Estos tres modelos tienen un foco diferente, por lo tanto la integración de los tres modelos permite que los estudiantes puedan acceder a la literatura y al mismo tiempo, no sólo mejorar y desarrollar habilidades lingüísticas, sino también construir una opinión y desarrollar el propio pensamiento crítico. Las razones para integrar dichos modelos han sido propuestas por Duff y Maley (1990) quienes las clasifican en **lingüísticas, metodológicas, y motivacionales**. Por un lado, las razones lingüísticas para integrar los modelos hacen referencia al uso de textos auténticos que exponen a los estudiantes a diferentes variedades y ejemplos de uso de la lengua. En cuanto a las razones metodológicas, los estudiantes se concientizan sobre el propio proceso de lectura y sobre las diversas estrategias empleadas a la hora de trabajar con un texto literario. Finalmente, los autores se refieren a las razones motivacionales ya que la literatura es un vehículo para motivar a los estudiantes no sólo a obtener nuevos conocimientos y asimilarlos con esquemas previos, sino también para ilustrar la cultura meta y generar de este modo una postura y visión crítica con respecto al contenido presentado, a la propia cultura y a la cultura de llegada.

En el marco de la asignatura Lengua Inglesa II, se apunta que el alumno logre desarrollar la competencia comunicativa, así como también la competencia intercultural, el aprendizaje autónomo y el pensamiento crítico. Una de las maneras en que se apunta a lograr dichos objetivos es a través del uso de la literatura en el proceso de enseñanza aprendizaje, particularmente el uso de textos literarios cortos (*short stories*). Los cuentos cortos, que se encuentran anclados a eventos sociales, históricos, políticos y ecológicos auténticos permiten exponer al alumno a dichos eventos y generar situaciones en las que el alumno problematice y evalúe los patrones de comportamiento sociales propios y de su comunidad. La propuesta de analizar estos cuentos desde una perspectiva ecocrítica, ofrece a los estudiantes la posibilidad de relacionar a los personajes y su accionar con el ambiente en donde se desarrolla la historia, para así cuestionar los sistemas de valores propios y de los personajes en cuestión.

El ensayo de comparación y contraste analiza las similitudes y/o diferencias entre dos temas relacionados. El ensayo se puede enfocar sólo en similitudes, sólo en las diferencias, o similitudes y diferencias entre dos temas. Además, puede organizarse de dos maneras: punto por punto, en el cual se compara y/o contrasta cada punto a desarrollar; o en bloque, en el que primero se desarrollan las similitudes y diferencias de un punto para luego establecer los puntos de similitud y/o diferencia del siguiente punto.

2.3 La literatura y la escritura

Los cuentos cortos pueden ser útiles para dar pie al proceso de escritura dado que pueden ser usados como modelo o motivar la reflexión de una temática en particular. En nuestro caso en particular, no utilizamos el cuento corto como modelo a seguir ya que el alumno no está invitado a generar un texto de carácter narrativo sino expositivo. Lo que se propone desde la cátedra es utilizar la literatura como espacio de encuentro de un

alumno armado de ideas constituidas por su propio bagaje cultural y el conocimiento generado por la exposición a diferentes textos expositivos que pueden presentarse al alumno como objetivos. Sin embargo es sabido que todos los textos formulados son subjetivos dado que hay un sujeto que posee cierta carga ideológica y que seleccionará diferentes elementos lingüísticos que el sistema de la lengua le provee para expresar sus ideas. La naturaleza del texto expositivo, de aparente objetividad, a veces no convoca a los alumnos a adoptar una postura crítica por lo que creemos que es imperativo el uso de cuentos cortos capaces de apelar a la capacidad emotiva y afectiva del lector para lograr esta reacción y respuesta al material tratado. El resultado de esta reacción dará pie para que los alumnos participen de manera activa de un intercambio oral. Luego, en espacios de reflexión, reducidos o individuales, los alumnos podrán recuperar ideas que se pueden volcar en esquemas de escritura, primeros bosquejos hasta llegar a producir un trabajo final.

Cabe destacar que la literatura moviliza y provoca que el alumno entre de lleno a la tarea de diálogo y escritura lo que compromete a sus sistemas cognitivo y emocional lo cual permite gestar ciertas condiciones necesarias para mejorar la formación de futuros profesionales.

3. Descripción de la propuesta

Esta investigación se llevó a cabo desde la cátedra de Lengua Inglesa II con alumnos del segundo año de las carreras del profesorado, la licenciatura y el traductorado de inglés. Se pretendía estimular el pensamiento reflexivo del alumno partiendo de su conocimiento previo, el conocimiento adquirido en la cátedra y el uso de la literatura. Al principio se trabajó en la recuperación de conocimiento del tema y luego se utilizó como soporte el material de la cátedra correspondiente a la unidad Environmental Issues, desarrollado especialmente por los miembros de la cátedra para dar a conocer al alumnado diversos contenidos sobre el cuidado del medio ambiente. En otra instancia se procedió al análisis del cuento corto, *Sea Story* (2012) de A. S. Byatt, desde una perspectiva ecocrítica. El análisis y el diálogo estuvo guiado por el docente en el aula apoyado en el material preparado por la cátedra *Short Stories: Handout of reading comprehension and language activities*. Dicho análisis y posterior debate dio pie al desarrollo de ideas que alimentaron en una primera etapa un esqueleto de escritura, bosquejos subsiguientes y la posterior producción de ensayos de comparación y contraste realizada por los alumnos. El desarrollo teórico del ensayo comparación contraste y el contenido de la unidad de medio ambiente se dan de forma simultánea. Los alumnos contaron con un material preparado por la cátedra para la instrucción de los procesos de escritura, *Handout of Writing* (2014), para consultar en el momento que ellos consideraran pertinente.

El foco en el contenido y el análisis lingüístico permite que los alumnos pudieran leer el texto con proficiencia, lo que facilita la posterior tarea de reflexión (Hedge, 2000; Oxford, 2011) desde la perspectiva ecocrítica. Durante el desarrollo de la unidad los alumnos trabajaron con diferentes subtemas tales como desastres naturales, desastres producidos por el hombre, la contaminación y posibles soluciones para reducir el impacto negativo del accionar del hombre en el medio ambiente. Luego de haber cubierto este material se procedió a trabajar con el cuento corto desde la perspectiva ecocrítica y siguiendo la definición de ecología profunda propuesta por Naess (1972). Dado que los alumnos de segundo año no cuentan aún con conocimientos elevados sobre el análisis literario el trabajo con el cuento corto fue guiado por el docente a través de preguntas que le permitan desarrollar estrategias interpretativas para poder

decodificar el significado entre líneas. Es importante acotar también que se trabajó en el desglose del cuento primero. Los alumnos debían identificar personajes principales, identificar el inicio, nudo y desenlace y establecer el contexto (espacio y tiempo). Además de las preguntas orientadoras, se trabajó con organizadores gráficos que facilitan entender la relación de los personajes y el medio ambiente, y como esta relación con el medio que los rodea cambia a medida que la historia avanza. Los alumnos, instados por los docentes, también indagaron los diferentes significados creados a través de las diferentes figuras literarias tales como la comparación, la metáfora y la intertextualidad. Algunos de estos términos fueron explicados y ejemplificados por las docentes del curso, luego los alumnos debían encontrar e interpretar dichas figuras por sí mismos y compartir su interpretación con sus pares.

Luego del desarrollo y discusión de la historia en clase, se les asignó a los alumnos un tema el que debieron abordar siguiendo la estructura del ensayo de comparación y contraste. Ya que desde la cátedra se trabaja desde un modelo constructivista, los alumnos trabajaron desde la producción, corrección, y reedición. Primero se fijó una fecha para la entrega de un plan de escritura en la que los alumnos deberán incluir una oración tópica y las ideas principales a desarrollar. También podían hacer mención a ejemplos que desarrollarían posteriormente. El trabajo que se le asignó a los alumnos es de carácter individual, sin embargo se fomentó la retroalimentación en pares para mejorar la calidad del trabajo, además de generar otra instancia de reflexión sobre la tarea de escritura. Los alumnos enviaron el ensayo a través del aula virtual y luego de recibir retroalimentación de esta primera instancia por parte del docente, se invitó a los alumnos a realizar la escritura total del ensayo, recibir retroalimentación de pares y entregarlo para recibir una nueva retroalimentación por parte del docente. Finalmente, se aceptó una segunda entrega de los ensayos que habían recibido retroalimentación pero no todos los alumnos decidieron formar parte de esta etapa.

Es importante tener en cuenta que la retroalimentación que los alumnos recibieron apuntó al contenido a través de diferentes comentarios de los docentes, y a la forma. Para promover mayor reflexión por parte del alumnado, el método de corrección de la forma fue a través de la retroalimentación indirecta explícita. La cátedra trabaja con un código de retroalimentación en donde se le va indicando al alumno que tipo de error ha cometido (de gramática, puntuación, ortografía, transición o sintaxis) sin brindarle la forma correcta.

La cátedra de *Lengua Inglesa II* cuenta con un aula virtual a la que los alumnos deben subir sus producciones elaboradas en Microsoft Word. En esta misma plataforma se colgó la consigna y el código de feedback para que los alumnos consultaran con la frecuencia que les fuera necesaria. La entrega de los trabajos y su posterior retroalimentación fue realizada por medio del aula virtual, la cual se encuentra anclada a la plataforma Moodle.

Esta investigación se desarrolló desde el paradigma de la investigación acción con el fin de analizar y promover cambios en nuestra práctica pedagógica. Por ello, la técnica que más se utilizó en esta investigación fue la observación participante en la que se observó el desarrollo del proceso reflexivo del alumno en situaciones de debate áulico y se lo acompañó en el proceso de armar un plan de escritura. Al cierre de la actividad, se desarrollaron encuestas individuales en las que se les consultó a los alumnos sobre el grado de dificultad experimentado al tener que interpretar una obra literaria, establecer conexiones con el material expositivo informativo que les brindara la cátedra y como todo esos pasos habían impactado en el desarrollo de su pensamiento crítico y en la formulación de ideas para su ensayo.

5. Conclusión

El objetivo principal de este trabajo era mostrar un uso del cuento corto como instrumento que permitiera la mejorar las diferentes habilidades lingüísticas de los estudiantes y un espacio de reflexión socio- cultural y ambiental que condujera a una mejora en la producción escrita de nuestros alumnos.

En nuestro proyecto describimos cómo la ecocrítica constituyó un marco de referencia para el análisis de una obra literaria que facilitó el desarrollo del pensamiento crítico por parte de los alumnos, lo que redundó en obras escritas de calidad. El análisis del accionar de los personajes y el medio que los rodea ayudo a los alumnos a despertar una conciencia de ellos mismos como agentes sociales cuyo accionar tiene consecuencias en el entorno. Al mismo tiempo, la historia nos permite reflexionar sobre el comportamiento del hombre extendido en el tiempo y como a veces se operan cambios en el hombre que lo llevan a generar comportamientos contradictorios entre lo que predica y lo que finalmente hace. De esta manera, el cuento interpela al alumno y le hace replantearse aspectos de su vida.

La mejora de las producciones escritas también se logró ya que el cuento corto jugó un papel preponderante como eje motivacional del aprendizaje atrayendo al alumno a analizar el uso del lenguaje, vocabulario, frases hechas, colocaciones, sintaxis y gramática, en un contexto significativo. Los cuentos con temáticas morales y éticas permiten que el alumnado se sienta involucrado en el análisis y se pueda trabajar con múltiples estrategias de lectura, como la anticipación de contenidos.

La literatura constituye un espacio de reflexión propicia para el análisis profundo de diferentes puntos de vista y diferentes contextos, comparar y contrastar personajes, accionares y entornos, inferir e interpretar significados. Todas estas herramientas que forman parte del pensamiento crítico son necesarias para lograr el desarrollo de estructuras de ensayo de nivel intermedio superior y para instar a los alumnos a pensar e investigar sobre formas de cambiar su realidad.

La estrategia pedagógica utilizada en esta propuesta instó a que el alumno consciente de la situación medioambiental actual pueda dejar de ser parte de un problema que crece, y pase a ser parte de las personas que generan solución o que contribuyen a reducir el impacto social en el ambiente.

Bibliografía

Ausubel, D. (1972). *Psicología Educativa. Un punto de vista cognoscitivo*. México: Trilla.

Bretz, M.L. (1990). Reaction: Literature and communicative competence: A springboard for the development of critical thinking and aesthetic appreciation. *Foreign Language Annals* 23 (4), 335-338.

Byatt, A. (2012) *Sea Story*. England: The Guardian
<http://www.theguardian.com/books/2013/mar/15/as-byatt-short-story-sea>

Carter, R & Long, M. (1991). *Teaching Literature*. London: Longman.

Duff, A. & Maley, A. (1990). *Literature*. Oxford: Oxford University Press.

Gava, I. y Dalla Costa N. (2014). Environmental Issues: Handout of Language Practice. Córdoba: Facultad de Lenguas.

Glotfelty, C y Fromm, H (eds.) (1996). *The Ecocriticism Reader: Landmarks in Literary Ecology*. Athens, Georgia: University of Georgia Press.

Hedge, T. (2000). *Teaching and Learning in the Language Classroom*. Oxford: oxford University Press.

Lazar, G. (1993). *Literature and Language Teaching*. Cambridge: CUP.

Martinez, J. & Romano, M. (2014) English Language II: Handout of reading comprehension and language activities. Córdoba: Facultad de Lenguas.

Naess, Arne. (1972) The Shallow and the Deep, Long-Range Ecology Movement: A Summary. *Inquiry* 16, 95-100.

Oxford, R. (2011) *Teaching and Researching about Language Learning Strategies: What every teacher should know*. England: Heinle & Heinle Publishers.